



**COLLABORATION AGREEMENT
BETWEEN THE SECRETARIAT OF STATE FOR
EDUCATION (SEE),
USAID, AND THE AMERICAN CHAMBER OF
COMMERCE**

**CONVENIO DE COLABORACION
ENTRE LA SECRETARIA DE ESTADO DE EDUCACION
(SEE),
USAID Y CÁMARA AMERICANA DE COMERCIO**

BETWEEN: The party of the first part, the **SECRETARIAT OF STATE FOR EDUCATION (SEE)**, RNC No. 4-0100733-9, a governmental entity incorporated pursuant to the General Education Law No. 66-97 dated April 9th, 1997, with its headquarters and main offices located at Ave. Máximo Gómez corner Santiago Street, Santo Domingo, National District, D.R., legally represented by its Secretary, **MELANIO A. PAREDES P., M.A.**, Dominican citizen, of legal age, married, with a University Degree in Education, bearer of the Personal and Electoral Identification Card No. _____, with domicile and residence in this city, who acts pursuant to the powers granted to him by Law No. 66-97 and Decree No. 293-08 dated August 16th of the year two thousand eight (2008), which entity hereinafter and for the purposes of the present contract shall be called the **SECRETARIAT** or by its proper name.

The party of the second part, the **UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (USAID)**, a special mission of the United States government, established pursuant to the "General Agreement for Economic, Technical, and Other Related Assistance between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic," signed in Santo Domingo on January 11th, 1962. The USAID/DR has its main headquarters at Avenue Leopoldo Navarro No. 12, Gazcue, Santo Domingo, Dominican Republic, and is represented by Richard Goughnour, Director of Mission.

And the party of the third part, the **AMERICAN CHAMBER OF COMMERCE**, an institution incorporated pursuant to the laws of the Dominican Republic, with its corporate domicile at Ave. Sarasota corner Lincoln, Torre Empresarial, 6th floor, duly represented by its President, **LIC. ALEJANDRO JOSÉ PEÑA PRIETO**, United States citizen, of legal age, bearer of the Personal and Electoral Identification Card No. _____,

ENTRE: De una parte, la **SECRETARÍA DE ESTADO DE EDUCACIÓN (SEE)**, RNC No. 4-0100733-9, entidad gubernamental organizada de conformidad a la Ley de General de Educación No. 66-97 de fecha 9 de abril del 1997, con su sede y oficinas principales en la Av. Máximo Gómez a esquina calle Santiago, Santo Domingo, Distrito Nacional, R.D.; legalmente representada por su titular, **MELANIO A. PAREDES P., M. A.**, dominicano, mayor de edad, casado, Licenciado en Educación, portador de la Cédula de Identidad y Electoral No. _____, domiciliado y residente en esta ciudad; quien actúa en virtud de las facultades que le otorga la Ley No. 66-97 y del Decreto No. 293-08 del 16 de agosto del año dos mil ocho (2008), entidad que en lo adelante para los fines de este contrato se denominará la **SECRETARIA** o por su propio nombre.

De la otra parte, **AGENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL USAID**, misión especial del gobierno de los Estados Unidos de América, establecida de conformidad al "Acuerdo General para la Asistencia Económica, Técnica y Otras Relacionadas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de República Dominicana", firmado en Santo Domingo el 11 de enero de 1962. USAID/RD con sede principal en la Avenida Leopoldo Navarro No. 12, Gazcue, Santo Domingo, República Dominicana, y representada por Richard Goughnour, Director de Misión.

Y de la otra parte, **LA CAMARA AMERICANA DE COMERCIO**, Institución organizada al tenor de las leyes de la República Dominicana, con su domicilio social en la Av. Sarasota, esquina Lincoln, Torre Empresarial, 6to piso, debidamente representada por su Presidente, el **LIC. ALEJANDRO JOSÉ PEÑA PRIETO**, nacionalidad norteamericana, mayor de edad, portador de la Cédula de Identidad y Electoral No. _____, domiciliado y

with domicile and residence in this city of Santo Domingo, who hereinafter in the present document shall be called **AMCHAMDR** or by its proper name.

residente en esta Ciudad de Santo Domingo, que en lo que sigue del presente se denominará **AMCHAMDR** o por su propio nombre.

PREAMBLE:

WHEREAS: The **SECRETARIAT OF STATE FOR EDUCATION** regulates the Dominican Educational System in accordance with General Education Law No. 66-97, guaranteeing the right of all Dominicans to a quality education, through the training of free, critical, and creative men and women, capable of participating in and constructing a free, democratic, and participative, just and solidary society, able to constantly question it, and who combine productive work, community service, and humanistic, scientific, and technological training with the enjoyment of the common cultural heritage of humanity, with the participation and integration of the various sectors of society, in order to contribute to their country and themselves.

WHEREAS: The **USAID**, under Subsidy Agreement No. 517-008 to "Increase Economic Opportunities for the Poor in a Sustainable Manner" signed by the USAID and the GODR on September 19th, 2002, agreed that "one of the greatest restrictions to active participation in the country's economy is the lack of quality education" and that "access to quality education is vital in order to reduce inequalities of income in the Dominican Republic, as well as to increase business activity and competitiveness."

WHEREAS: The **USAID** has signed a new agreement with the **AMCHAMDR** to develop, strengthen, and promote their USAID-AMCHAMDR Basic Education Program dated September 28th, 2009, with a term of effectiveness of 5 years and for a total amount of US\$ 2,303,489.13.

WHEREAS: The **AMCHAMDR** through its AMCHAMDR Basic Education Program, sponsored by the Agency for International Development (USAID), has the principal mission of promoting the participation of the private sector in order to improve the quality of elementary education in public schools in the Dominican Republic.

WHEREAS: **AMCHAMDR** through its basic

PREAMBULO:

CONSIDERANDO: Que la **SECRETARIA DE ESTADO DE EDUCACIÓN** regula el Sistema Educativo Dominicano de conformidad con la Ley General de Educación No. 66-97, garantizando el derecho de todos los dominicanos y dominicanas a una educación de calidad, mediante la formación de hombres y mujeres libres, críticos y creativos; capaces de participar y construir una sociedad libre, democrática y participativa, justa y solidaria, aptos para cuestionarla en forma permanente; que combinen el trabajo productivo, el servicio comunitario y la formación humanística, científica y tecnológica con el disfrute del acervo cultural de la humanidad, con la participación e integración de los distintos sectores de la sociedad, a fin de contribuir al desarrollo nacional y al suyo propio.

CONSIDERANDO: Que la **USAID**, bajo el Acuerdo de Subvención No. 517-008 para "Incrementar las Oportunidades Económicas para los Pobres de Manera Sostenible" firmado por USAID y el GODR el 19 de septiembre de 2002 acordó que "una de las más grandes restricciones a la participación activa en la economía de la nación es la falta de educación de calidad" y que "el acceso a la educación de calidad es vital para reducir las desigualdades de ingreso en República Dominicana, así como para aumentar el quehacer empresarial y la competitividad".

CONSIDERANDO: Que la **USAID** ha firmado un nuevo acuerdo con **AMCHAMDR** para desarrollar, fortalecer y promover su Programa de Educación básica USAID-AMCHAMDR el 28 de septiembre de 2009 con una vigencia de 5 años y por un monto total de US\$ 2,303,489.13.

CONSIDERANDO: Que **AMCHAMDR** a través de su Programa de Educación básica de AMCHAMDR, auspiciado por la Agencia Internacional para el Desarrollo USAID, tiene la misión principal de promover la participación del sector privado para mejorar la calidad de la educación básica en escuelas públicas de la República Dominicana.

CONSIDERANDO: Que **AMCHAMDR** a través de su

Education Program sponsored by the USAID, offers companies that participate in the Program, technical and financial assistance services through counterpart funds to strengthen interventions in schools and fulfill the purpose of improving the quality of improving the quality of basic education in the Dominican Republic.

WHEREAS: AMCHAMDR performs this mission through different types of interventions in the areas of training, and strengthening of tools to make the pedagogical processes efficient, but not in the area of infrastructure.

WHEREAS: AMCHAMDR permits companies to sponsor schools in an integral and gradually ascending manner so that in the five (5) year term they have strengthened the internal processes, improved the skills of teachers for their classes, and have provided the school with a series of tools and materials that compliment these learnings.

WHEREAS: The mission of the **SECRETARIAT OF STATE FOR EDUCATION** is to see that all Dominicans have access to a relevant and quality education, assuming as a principle the respect for diversity, strengthening of cultural identity, training of human beings for the exercising of an active and democratic life, generating innovative attitudes and changes in society and guaranteeing a quality education that will ensure sustainable development and a culture of peace.

WHEREAS: It is necessary to have a qualitative impact on the Dominican Educational System in order to transform educational practices, in accordance with the demands of the Information Society and according to the policies established for School Years 2008-2012, defined in Mission 1000 x 1000, which proposes to achieve 1000 hours of teaching in quantity and quality.

WHEREAS: The 1000 x 1000 Mission, "One thousand hours of quality teaching, One thousand hours of quantity teaching," summarizes the commitment of the School Years 2008-2012, intended to guarantee opportunities for all children, young people, and adults to learn, based on an institutional and pedagogical management focused on the right to a quality education with

Programa de Educación básica auspiciado por la USAID, ofrece a las empresas participantes en el Programa servicios de asistencia técnica y financiera a través de fondos de contrapartida para fortalecer las intervenciones en las escuelas y cumplir el propósito de mejorar la calidad de la educación básica en la República Dominicana.

CONSIDERANDO: Que AMCHAMDR realiza esta misión a través de diferentes tipos de intervenciones en las áreas de capacitación, y fortalecimiento de herramientas para eficientizar los procesos pedagógicos mas no en infraestructura.

CONSIDERANDO: Que AMCHAMDR permite a las empresas apadrinar escuelas de manera integral y gradual ascendente para que en el término de cinco (5) años las mismas, hayan fortalecido los procesos internos, mejorado las habilidades de los maestros para sus clases y haber dotado a la escuela de una serie de herramientas y materiales que complementan estos aprendizajes.

CONSIDERANDO: Que la **SECRETARIA DE ESTADO DE EDUCACIÓN** tiene como misión lograr que todos los dominicanos y dominicanas tengan acceso a una educación pertinente y de calidad, asumiendo como principio el respeto a la diversidad, fortaleciendo la identidad cultural; formando seres humanos para el ejercicio de una vida activa y democrática, generando actitudes innovadoras y cambios en la sociedad y garantizando una calidad educativa que asegure el desarrollo sostenible y la cultura de paz.

CONSIDERANDO: Que es necesario impactar cualitativamente el Sistema Educativo Dominicano para transformar las prácticas educativas, acorde a las demandas de la Sociedad de la Información y conforme a las políticas establecidas para la Gestión Educativa 2008-2012, definidas en la Misión 1000 x 1000, que se propone alcanzar 1000 horas de docencia en cantidad y en calidad.

CONSIDERANDO: Que la Misión 1000 x 1000, "Mil horas de docencia en calidad, Mil horas de docencia en cantidad", resume el compromiso de la Gestión Educativa 2008-2012, tendente a garantizar oportunidades para que todos (as) los (as) niños (as), jóvenes y adultos (as) aprendan, a partir de una gerencia institucional y pedagógica focalizada en el derecho a una educación de calidad con equidad:

equity: An Effective School.

Una Escuela Efectiva.

WHEREAS: The willingness of the business sector to collaborate for the common good with Dominican education in the interests of improving it and making it efficient based on specific programs in the areas of Infrastructure, Environment and Natural Resources, in Quality of Training, Innovation, Modernization, and Participation for the integral growth of players/stakeholders.

CONSIDERANDO: La disposición del sector empresarial en colaborar para el bien común con la educación dominicana en aras de mejorarla y eficientizarla a partir de programas puntuales en las áreas de Infraestructura, Medio Ambiente y Recursos Naturales, en la Calidad de la formación, Innovación, Modernización y Participación para el crecimiento integral de los actores.

WHEREAS: THE SECRETARIAT has the mission of encouraging and channeling the participation of businesses, foundations, and governmental institutions in programs of support to schools and lyceums in a joint action with the community, making education and the training of players in the curriculum a joint commitment of all the parties.

CONSIDERANDO: LA SECRETARIA tiene la misión de estimular y encausar la participación de las empresas, fundaciones e instituciones gubernamentales en programas de apoyo a escuelas y liceos en una acción conjunta con la comunidad, haciendo de la educación y la formación de los actores de currículo un compromiso conjunto de todas las partes.

WHEREAS: The purpose of the **SECRETARIAT** is to make Dominican schools Educational centers where they promote the integral formation/training of citizens based on initiatives of an educational-training nature, that make possible access by children and young people to a quality education with a high sense of equity.

CONSIDERANDO: LA SECRETARIA tiene como propósito hacer de las escuelas dominicanas Centros Educativos donde se promuevan la formación integral de los ciudadanos a partir de las iniciativas de carácter educativo- formativo, que posibiliten el acceso de los niños, niñas y jóvenes a una educación de calidad y con un alto sentido de equidad.

WHEREAS: THE SECRETARIAT's Program for School Sponsorship is based on a binding work that allows one to create a space where businesses and the community interact, joining forces to obtain support, collaboration, and participation.

CONSIDERANDO: Que el Programa de Apadrinamiento de Escuelas de **LA SECRETARÍA** se fundamenta en una labor vinculante que permite crear un espacio donde interactúan las empresas y la comunidad, aunando esfuerzos para concitar el apoyo, la colaboración y la participación.

WHEREAS: The **USAID** and the **AMCHAMDR** are interested in supporting the efforts of the Secretariat in favor of a better education for all Dominicans, and in this way contributing to the social and economic development of the country.

CONSIDERANDO: Que la **USAID** y **AMCHAMDR** tienen interés en apoyar los esfuerzos de la Secretaría a favor de una mejor educación para todos los dominicanos y de esta manera contribuir al desarrollo económico y social del país.

WHEREAS: AMCHAMDR has the mission of empowering its members to achieve their maximum economic, professional, and social potential through access to knowledge, opportunities, and best practices and the creation of a culture of Corporate Social Responsibility.

CONSIDERANDO: AMCHAMDR tiene la misión de empoderar a sus socios a alcanzar su máximo potencial económico, profesional y social a través del acceso a conocimientos, oportunidades y mejores prácticas y la creación de una cultura de Responsabilidad Social Empresarial.

WHEREAS: The present **MOU** is intended to make Dominican schools into Educational Centers where they promote the integral training of citizens based on initiatives of a educational-training nature that

CONSIDERANDO: A que el presente **ME** tiene como propósito hacer de las escuelas dominicanas Centros Educativos donde se promueva la formación integral de los ciudadanos a partir de

makes it possible for children and young people to access a quality education with a high degree of equity.

WHEREAS: The concepts contained in the present preamble form an integral part of the MOU that the institutions herein represented have decided to sign in the manner described above.

THEREFORE, and in the understanding that the above-going preamble forms an integral part of the present MOU and that nothing contained in this MOU gives rise to any new obligation (legal, financial or otherwise) on behalf of any of the Parties. Rather, this MOU merely states the intention of the Parties to work together toward common goals, taking into account the financial commitments that the Parties already have made toward these goals. To that end, the Parties further agree as follows:

ARTICLE FIRST (1): The SECRETARIAT of State for Education will supply the information necessary about the needs of sponsorship for Educational Centers, their geographical location, and the names of their directors, and in addition promises to provide accompaniment in the preparatory phase and provide follow-up with the participation of the community to serve as a support for the development of the sponsorship.

ARTICLE (2): THE SECRETARIAT promises to do the following:

1st. To encourage their various bodies and levels to develop the plans and actions which **AMCHAMDR** will implement through its USADI-AMCHAMDR Basic Education Program, as well as see that same comply with the mission of **THE SECRETARIAT**.

2nd. To develop actions for training and consciousness-raising about the prevention of conflicts on the level of the Educational Centers.

3rd. To fill teaching and administrative vacancies of each one of the sponsored Educational Centers.

4th. To implement plans for improvement

iniciativas de carácter educativo-formativo que posibiliten el acceso de los niños, niñas y jóvenes a una educación de calidad con un alto sentido de equidad.

CONSIDERANDO: Que los conceptos contenidos en el presente preámbulo forman parte integral de este ME que han decidido suscribir las instituciones aquí representadas en la forma antes descrita.

POR TANTO, y en el entendido de que el preámbulo que antecede forma parte integral de este ME y también acuerdan que nada de lo contenido en este ME traería consigo alguna obligación nueva (legal, financiera o de otro tipo) por parte de cualquiera de las Partes. Por el contrario, este ME simplemente expone la intención de las Partes de trabajar juntas hacia metas comunes, tomando en cuenta los compromisos financieros que las Partes ya han hecho dirigidos a alcanzar estas metas. En este sentido, las Partes acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO PRIMERO (1): La Secretaría de Estado de Educación suministrará las informaciones necesarias acerca de las necesidades de apadrinamiento por Centros Educativos, su ubicación geográfica y los nombres de sus directivos, además se compromete a dar acompañamiento en la fase preparatoria y dar seguimiento con la participación de la comunidad para servir de apoyo al desarrollo del apadrinamiento.

ARTÍCULO SEGUNDO (2): LA SECRETARIA se compromete a:

1ro. Propiciar sus distintas instancias y niveles para desarrollar los planes y acciones que implementará **AMCHAMDR** a través de su Programa de Educación Básica USAID-AMCHAMDR, asimismo velar que los mismos cumplan con la misión que posee **LA SECRETARÍA**.

2do. Desarrollar acciones para la formación y sensibilización sobre la prevención de conflictos a nivel de los Centros Educativos.

3ro. Llenar las vacantes docentes y administrativas que posee cada uno de los Centros Educativos apadrinados.

4to. Implementar planes de mejoría en cuanto a los

concerning problems of infrastructure suffered by each one of the sponsored Educational centers, as well as counter the deficit in furnishings of same.

problemas de infraestructura que posee cada uno de los Centros Educativos apadrinados, asimismo contrarrestar el déficit del mobiliario de los mismos.

5th. To strengthen the information technological or computer laboratories and libraries of the sponsored Educational Centers.

5to. Fortalecer los laboratorios informáticos y bibliotecas que tengan los Centros Educativos apadrinados.

6th: To hold events (seminars, workshops, chats, conferences, etc.) proposing options for community participation in the school, as well as addressing the recuperation of participative experiences in the realm of education and generating inputs to strengthen and re-dimension the strategy of participation in education, with an eye to improving service to citizens, as a way to build a de-centralized management.

6to. Desarrollar eventos (seminarios, talleres, charlas, conferencias, etc.) donde se planteen opciones para la participación comunitaria en la escuela, así como el abordaje de la recuperación de experiencias participativas en el plano educativo y generando insumos para fortalecer y redimensionar la estrategia de participación en la educación, de cara a la mejora del servicio al ciudadano, como una manera de ir construyendo una gestión descentralizada.

ARTICLE THIRD (3).- USAID and AMCHAMDR promise to promote and support the Mission 1000 x 1000 in the sponsored schools, to contribute to the implementation of the methodological strategy of Effective Schools and to the strengthening of the Associations of Parents and Friends of the School (APMAES)..-

ARTÍCULO TERCERO (3).- USAID. y AMCHAMDR se comprometen a promover y apoyar la Misión 1000 x 1000 en las escuelas apadrinadas, contribuir en la implementación de la estrategia metodológica de Escuelas Efectivas y al fortalecimiento de las Asociaciones de Padres Madres y Amigos de la Escuela (APMAES).

ARTICLE FOURTH (4): AMCHAMDR, through its USAID-AMCHAMDR Basic Education Program, develops, within its Program, integral interventions intended to improve the quality of education.

ARTÍCULO CUARTO (4): AMCHAMDR, mediante su Programa de Educación Básica USAID - AMCHAMDR, desarrolla dentro de su Programa intervenciones integrales tendientes a mejorar la calidad de la educación.

ARTICLE FIFTH (5): AMCHAMDR promises to present an annual report to the SEE, in which it verifies quantitative and qualitative data referring to the investment made through the program.

ARTÍCULO QUINTO (5): AMCHAMDR, se compromete a realizar un informe anual a la SEE, en el cual se verifiquen datos cuantitativos y cualitativos referidos a la inversión realizada por mediante el programa.

PARAGRAPH I: Work for improvement will be done in the following aspects: training and preparation of teachers and students both in specific areas and in workshops of pedagogical development that strengthen their skills; the installation of libraries, installation of Computer centers, administrative and academic and other support, and technical and administrative advisement to the businesses concerning the sponsored schools.

PARRAFO I: Los trabajos de mejoramiento serán en los siguientes aspectos: capacitación y formación de los maestros y estudiantes tanto en áreas específicas como en talleres de desarrollo pedagógico que fortalezcan sus habilidades, instalación de bibliotecas, instalación de centros de Cómputo, apoyo administrativo y académico, entre otros y asesoría técnica y administrativa a las empresas sobre las escuelas apadrinadas.

PARAGRAPH II: In the framework of the present MOU, USAID and AMCHAMDR state their interest in continuing with their decided support for the

PARRAFO II: En el marco del presente ME, la USAID y AMCHAMDR declaran su interés de continuar su decidido apoyo para el desarrollo del Programa de

development of the USAID-AMCHAMDR Basic Education Program always by common agreement between **SEE, AMCHAMDR**, and the **USAID**, according to the interest of each Institution.

ARTICLE SIXTH (6): THE PARTIES will hold an annual work session to determine the priorities and by common agreement make an Annual Operating Plan, that will reflect the objectives, goals, and responsibilities set out for the year in question.

ARTICLE SEVENTH (7): The present **MOU** will have a duration of five (5) years, in the understanding that if neither of the parties expresses its intention to rescind it within a period of one (01) month in advance, it shall be automatically renewed.

ARTICLE EIGHTH (8): THE PARTIES reserve the right to rescind the present **MOU** whenever they deem it so convenient to their interests, by notifying same six months in advance without giving rise to any obligations (legal, financial or otherwise) on behalf of any of the Parties hereto..

ARTICLE NINTH (9): THE PARTIES shall designate their respective liaisons to provide follow-up and implementation to the present **MOU**.

ARTICLE TENTH (10): Activities and programs described under this agreement must be subject to the terms and conditions of the "General Agreement for Economic and Technical Aid and for Related Purposes Between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic" (TIAS 4936, 13 U.S.T. 60) (**GENERAL AGREEMENT** signed on September 30th, 2009.

ARTICLE ELEVENTH (11): STANDARD PROVISIONS.

Complete Agreement. This Agreement constitutes the complete agreement among the Parties and does not give rise to any obligations that are not specifically contained in this Agreement.

DONE AND SIGNED in three (3) copies of one single tenor and legal effect, one for each one of the

Educación básica USAID. AMCHAMDR siempre de común acuerdo entre la **SEE, AMCHAMDR y la USAID**, conforme al interés de cada Institución.

ARTÍCULO SEXTO (6): LAS PARTES, realizaran una sesión de trabajo anual, para determinar las prioridades y realizar de común acuerdo un Plan Operativo Anual, que refleje los objetivos, metas y responsabilidades pautadas para el año en cuestión.

ARTÍCULO SEPTIMO (7): El presente **ME** tendrá una duración de cinco (5) años, en el entendido que si ninguna de las partes denuncia su rescisión, en un plazo de un (01) mes de antelación, se renovará automáticamente.

ARTÍCULO OCTAVO (8): LAS PARTES se reservan el derecho de rescindir el presente **ME** cuando lo estimen conveniente a sus intereses, notificándolo con seis meses de antelación sin traer consigo obligación alguna (legal, financiera o de otro tipo) por parte de cualquiera de las Partes aquí citadas.

ARTÍCULO NOVENO (9): LAS PARTES designaran sus respectivos enlaces para dar seguimiento y implementación al presente **ME**.

ARTÍCULO DECIMO (10): Actividades y programas descritos bajo este acuerdo deben ser objeto de los términos y condiciones del "Convenio General para la Ayuda Económica y Técnica y para Propósitos Afines Entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana" (TIAS 4936, 13 U.S.T. 60) (**CONVENIO GENERAL** firmado en septiembre 30 de 2009.

ARTÍCULO DECIMO PRIMERO (11): PROVISIONES ESTÁNDARES.

Acuerdo completo. Este Acuerdo constituye el acuerdo completo entre las Partes y no trae consigo obligaciones que no estén específicamente contenidas en este Acuerdo.

HECHO Y FIRMADO en tres (3) ejemplares de un mismo tenor y efecto legal, uno para cada una de

50

parties, in the city of Santo Domingo de Guzmán,
National District, capital of the Dominican Republic,
on the eight (8) day of the month of
February of the year two thousand ten
(2010).

las partes, en la ciudad de Santo Domingo de
Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República
Dominicana, a los ocho (08) días del
mes de febrero del año dos mil diez (2010).

Melanio A. Paredes P.

MELANIO A. PAREDES P.
Secretary of State of Education



Melanio A. Paredes P.

MELANIO A. PAREDES P.
Secretaria de Estado de Educación

Richard Goughnour

RICHARD GOUGHNOUR
United States Agency for International
Development - USAID
of the Dominican Republic

Richard Goughnour

RICHARD GOUGHNOUR
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo
Internacional (USAID)

Alejandro José Peña Prieto

LIC. ALEJANDRO JOSÉ PEÑA PRIETO
President, American Chamber of Commerce

Alejandro José Peña Prieto

LIC. ALEJANDRO JOSÉ PEÑA PRIETO
Presidente, Cámara Americana de Comercio